

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 3. Mai 1847, Nr. 988,

wodurch der Lauf der Nebenstraße von  
Wiltz nach Buderscheid bestimmt wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Dranien  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben,

Nach Einsicht der Vorschläge Unseres Regie-  
rungs-Collegiums des Großherzogthums vom 27.  
April 1847, Nr. 5260 J., 3062 von 1846 N. N.,  
in Betreff des Baues der Nebenstraße von Wiltz  
nach Buderscheid;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Lauf der Nebenstraße von Wiltz nach  
Buderscheid nimmt seinen Anfang am Ende des  
Pflasters der Stadt Wiltz, gegenüber dem Glä-  
sener'schen Hause, folgt ungefähr der Richtung  
des jetzt bestehenden Weges bis zur zweiten

### Actes administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 3 mai 1847, N° 988,

*déterminant le tracé de l'embranchement  
de route de Wiltz à Buderscheid.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de Notre Conseil de Gouver-  
nement du Grand-Duché, en date du 27 avril 1847,  
N° 5260, J. — 3062 de 1846, I. G., relatives à la  
construction de l'embranchement de route de Wiltz  
à Buderscheid;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le tracé de l'embranchement de route de Wiltz à  
Buderscheid prend son origine à la fin du pavé de la  
ville de Wiltz en face de la maison Gläserer, suit à peu  
près la direction du chemin actuel jusqu'au second  
tournant, d'où il le quitte pour contourner le mam-

( 266 )

**Krümmung, wo er denselben verläßt, um den Hügel durch verschiedene Biegungen und Linien hindurch zu umgehen und die Anhöhe zu erreichen, von hier aber durch den Abhang des Baches von Nullingen in das Thal hinabzusteigen, dasselbe in der Nähe des gegenwärtig dort befindlichen Brückchens zu durchschneiden, und in verschiedenen Linien die Straße von Bastnach nach der Mühle von Buderscheid zu erreichen.**

Der allgemeine Lauf dieses Straßentheiles ist in den hier beigegeführten, von Unserm Regierungs-Collegium genehmigten Plänen angegeben.

Die erste Richtung, welche ihren Anfang am Ende des Pflasters von Wiltz in der Achse der Chaussée nimmt, geht nach dem Punkte hin, wo sie 4 Meter von dem oberen Winkel des Regener'schen-Hauses vorübergeht, und hat eine Länge von Meter 35 00.

Die 2te Richtung bildet mit der 1ten einen Winkel nach links von 168° und hat eine Länge von M. 114 00.

Die 3te Richtung bildet mit der 2ten einen Winkel nach links von 156° und hat eine Länge von M. 169 50.

Die 4te Richtung bildet mit der 3ten einen Winkel nach links von 59° und hat eine Länge von M. 291 00.

Die 5te Richtung bildet mit der 4ten einen Winkel nach rechts von 166° 30' und hat eine Länge von M. 233 00.

Die 6te Richtung bildet mit der 5ten einen Winkel nach rechts von 90° und hat eine Länge von M. 200 00.

Die 7te Richtung bildet mit der 6ten einen Winkel nach rechts von 136° 10' und hat eine Länge von M. 241 50.

Die 8te Richtung bildet mit der 7ten einen Winkel nach rechts von 144° 45' und hat eine Länge von M. 308 00.

lon par diverses courbes et alignements successifs et gagner la hauteur pour descendre par le coteau du ruiseau de Roullingen jusque dans le fond, le traverser près de l'emplacement du pontceau actuel et gagner par divers alignements la route de Bastogne au moulin de Buderscheid.

La disposition générale du tracé de cette partie de route est indiquée aux plans ci-annexés approuvés par Notre Conseil de Gouvernement.

Le premier alignement, qui prend son origine à la fin du pavé de Wiltz, à l'axe de la chaussée, se dirigera de manière à passer à 4 mètres de l'angle supérieur de la maison Netzer et aura une longueur de 35<sup>m</sup> 00;

Le 2° alignement formera avec le 1<sup>er</sup> un angle à gauche de 168° 00' et aura une longueur de 114<sup>m</sup> 00;

Le 3° formera avec le 2° un angle à gauche de 156° 00' et aura une longueur de 169<sup>m</sup> 50;

Le 4° formera avec le 3° un angle à gauche de 59° 00' et aura une longueur de 291<sup>m</sup> 00;

Le 5° formera avec le 4° un angle à droite de 166° 30' et aura une longueur de 233<sup>m</sup> 00;

Le 6° formera avec le 5° un angle à droite de 90° 00' et aura une longueur de 200<sup>m</sup> 00;

Le 7° formera avec le 6° un angle à droite de 136° 10' et aura une longueur de 241<sup>m</sup> 50;

Le 8° formera avec le 7° un angle à droite de 144° 45' et aura une longueur de 308<sup>m</sup> 00;

( 267 )

Die 9te Richtung bildet mit der 8ten einen Winkel nach links von  $160^{\circ} 35'$  und hat eine Länge von M. 185 00.

Le 9° formera avec le 8° un angle à gauche de  $160^{\circ} 35'$  et aura une longueur de 185<sup>m</sup> 00 ;

Die 10te Richtung bildet mit der 9ten einen Winkel nach links von  $133^{\circ}$  und hat eine Länge von M. 140 00.

Le 10° formera avec le 9° un angle à gauche de  $133^{\circ} 00'$  et aura une longueur de 140<sup>m</sup> 00 ;

Die 11te Richtung bildet mit der 10ten einen Winkel nach rechts von  $120^{\circ} 10'$  und hat eine Länge von M. 484 00.

Le 11° formera avec le 10° un angle à droite de  $120^{\circ} 10'$  et aura une longueur de 484<sup>m</sup> 00 ;

Die 12te Richtung bildet mit der 11ten einen Winkel nach links von  $93^{\circ} 45'$  und hat eine Länge von M. 218 00.

Le 12° formera avec le 11° un angle à gauche de  $93^{\circ} 45'$  et aura une longueur de 218<sup>m</sup> 00 ;

Die 13te Richtung bildet mit der 12ten einen Winkel nach rechts von  $118^{\circ} 40'$  und hat eine Länge von M. 110 00.

Le 13° formera avec le 12° un angle à droite de  $118^{\circ} 40'$  et aura une longueur de 110<sup>m</sup> 00 ;

Die 14te Richtung bildet mit der 13ten einen Winkel nach links von  $128^{\circ} 10'$  und hat eine Länge von M. 113 50.

Le 14° formera avec le 13° un angle à gauche de  $128^{\circ} 10'$  et aura une longueur de 113<sup>m</sup> 50 ;

Die 15te Richtung bildet mit der 14ten einen Winkel nach links von  $100^{\circ}$  und hat eine Länge von M. 110 00.

Le 15° formera avec le 14° un angle à gauche de  $100^{\circ} 00'$  et aura une longueur de 110<sup>m</sup> 00 ;

Die 16te Richtung bildet mit der 15ten einen Winkel nach rechts von  $97^{\circ} 45'$  und hat eine Länge von M. 67 00.

Le 16° formera avec le 15° un angle à droite de  $97^{\circ} 45'$  et aura une longueur de 67<sup>m</sup> 00 ;

Die 17te Richtung bildet mit der 16ten einen Winkel nach rechts von  $85^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von M. 108 00.

Le 17° formera avec le 16° un angle à droite de  $85^{\circ} 30'$  et aura une longueur de 108<sup>m</sup> 00 ;

Die 18te Richtung bildet mit der 17ten einen Winkel nach links von  $96^{\circ}$  und hat eine Länge von M. 132 00.

Le 18° formera avec le 17° un angle à gauche de  $96^{\circ} 00'$  et aura une longueur de 132<sup>m</sup> 00 ;

Die 19te Richtung bildet mit der 18ten einen Winkel nach rechts von  $142^{\circ}$  und hat eine Länge von M. 149 00.

Le 19° formera avec le 18° un angle à droite de  $142^{\circ} 00'$  et aura une longueur de 149<sup>m</sup> 00 ;

Die 20te Richtung bildet mit der 19ten einen Winkel nach links von  $103^{\circ}$  und hat eine Länge von M. 145 50.

Le 20° formera avec le 19° un angle à gauche de  $103^{\circ} 00'$  et aura une longueur de 145<sup>m</sup> 50 ;

Die 21te Richtung bildet mit der 20ten einen Winkel nach links von  $165^{\circ} 50'$  und hat eine Länge von M. 47 00.

Le 21° formera avec le 20° un angle à gauche de  $165^{\circ} 50'$  et aura une longueur de 47<sup>m</sup> 00 ;

Nr. 35.

( 268 )

Die 22te Richtung bildet mit der 21ten einen Winkel nach rechts von  $142^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von M. 57 00.

Die 23te Richtung bildet mit der 22ten einen Winkel nach links von  $156^{\circ} 40'$  und hat eine Länge von M. 120 00.

Die 24te Richtung bildet mit der 23ten einen Winkel nach rechts von  $122^{\circ}$  und hat eine Länge von M. 161 50.

Die 25te Richtung bildet mit der 24ten einen Winkel nach rechts von  $140^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von M. 71 00.

Die 26te Richtung bildet mit der 25ten einen Winkel nach links von  $127^{\circ} 40'$  und hat eine Länge von M. 263 00.

Die 27te Richtung bildet mit der 26ten einen Winkel nach links von  $156^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von M. 161 00.

Die 28te Richtung bildet mit der 27ten einen Winkel nach links von  $160^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von M. 116 50.

Die 29te Richtung bildet mit der 28ten einen Winkel nach rechts von  $118^{\circ} 25'$  und hat eine Länge von M. 186 00.

Die 30te Richtung bildet mit der 29ten einen Winkel nach links von  $102^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von M. 249 00.

Die 31te Richtung bildet mit der 30ten einen Winkel nach links von  $157^{\circ}$  und hat eine Länge von M. 188 00.

Die 32te Richtung bildet mit der 31ten einen Winkel nach rechts von  $125^{\circ} 50'$  und hat eine Länge von M. 338 00.

Die 33te Richtung bildet mit der 32ten einen Winkel nach rechts von  $109^{\circ} 15'$  und hat eine Länge von M. 226 00.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige

Le 22° formera avec le 21° un angle à droite de  $142^{\circ} 30'$  et aura une longueur de  $57^m 00$  ;

Le 23° formera avec le 22° un angle à gauche de  $156^{\circ} 40'$  et aura une longueur de  $120^m 00$  ;

Le 24° formera avec le 23° un angle à droite de  $122^{\circ} 00'$  et aura une longueur de  $161^m 50$  ;

Le 25° formera avec le 24° un angle à droite de  $140^{\circ} 30'$  et aura une longueur de  $71^m 00$  ;

Le 26° formera avec le 25° un angle à gauche de  $127^{\circ} 40'$  et aura une longueur de  $263^m 00$  ;

Le 27° formera avec le 26° un angle à gauche de  $156^{\circ} 30'$  et aura une longueur de  $161^m 00$  ;

Le 28° formera avec le 27° un angle à gauche de  $160^{\circ} 30'$  et aura une longueur de  $116^m 50$  ;

Le 29° formera avec le 28° un angle à droite de  $118^{\circ} 25'$  et aura une longueur de  $186^m 00$  ;

Le 30° formera avec le 29° un angle à gauche de  $102^{\circ} 30'$  et aura une longueur de  $249^m 00$  ;

Le 31° formera avec le 30° un angle à gauche de  $157^{\circ} 00'$  et aura une longueur de  $188^m 00$  ;

Le 32° formera avec le 31° un angle à droite de  $125^{\circ} 50'$  et aura une longueur de  $338^m 00$  ;

Le 33° formera avec le 32° un angle à droite de  $109^{\circ} 15'$  et aura une longueur de  $226^m 00$ .

Ces alignements seront raccordés par des courbes

( 269 )

Krümmungen unter einander verbunden worden, welche die Länge der Straße auf M. 5499 20 vermindern.

régulières, qui réduiront la longueur de l'embranchement de route à 5499<sup>m</sup> 20.

Art. 2.

Die Straße wird neun Meter Breite zwischen den Ranten der Fußpfade haben, nemlich fünf für die eigentliche Chaussée und zwei für jeden Fußpfad.

Bei dem Durchgange durch Wiltz, vom Ende des jetzigen Pflasters an, und in einer Länge von 110 Meter, wird die Straße die ganze verfügbare Breite haben, die Chaussée fünf Meter breit gepflastert, und ebenso die Seitentheile in einer Breite von 75 Centimeter mit Pflaster versehen werden. Von diesem Punkte an bis zum Anfange der Krümmung wird in einer Länge von 210 Meter, zur Vermeidung der Borgraben, die eigentliche gesteinete Chaussée nur vier Meter Breite haben, und werden gepflasterte Seitentheile von 1 Meter 50 Centimeter Breite angelegt werden, nemlich 50 Centimeter als Fortsetzung des Gesteins und 1 Meter auf den Fußpfaden.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Graben, welche an der Straße überall, wo es Bedürfnis ist, auf beiden Seiten angebracht werden sollen, werden sich nach der Beschaffenheit des Bodens und der Örtlichkeiten richten.

Art. 3.

Die zur Anlegung und zum Bane der fraglichen Straße und ihrer Nebentheile erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die unfreiwillige Veräußerung zum öffentlichen Nutzen in Besitz und Eigenthum genommen werden.

Art. 4.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses

Art. 2.

La route aura neuf mètres de largeur entre les arêtes des accotements, savoir : cinq pour le corps de la chaussée, deux pour chaque accotement.

Dans la traversée de Wiltz, à partir de la fin du pavé existant et sur une longueur de 110 mètres, la route prendra toute la largeur disponible, la chaussée sera pavée sur une largeur de cinq mètres, bordée de chaque côté de revers également en pavés de 75 centimètres de largeur.

De ce point jusqu'au commencement de la courbe, sur une longueur de 210 mètres, afin d'éviter les contrefossés, le corps de la chaussée empierrée n'aura que quatre mètres de largeur, et il sera construit des revers en pavés ayant 1<sup>m</sup> 50 de largeur, savoir : 50 centimètres en continuation de l'empierrement et 1<sup>m</sup> 00 sur les accotements.

L'inclinaison des talus, et les dimensions des fossés, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de l'embranchement de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg est chargé de l'exécution du présent arrêté

Nr. 35.

( 270 )

beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll. qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Haag, den 3. Mai 1847.

La Haye, le 3 mai 1847.

(Gez.) **Wilhelm.**

(Signé) **GUILLAUME.**

Durch den König Großherzog,

Par le Roi Grand-Duc,

Der Staatskanzler für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums Luxemburg,

*Le Chancelier d'État pour les affaires  
du Grand-Duché de Luxembourg,*

(Gez.) **Von Blochausen.**

(signé) **DE BLOCHAUSEN.**

Dem Original gleichlautend :

Conforme à la minute.

Der Staatskanzler,

*Le Chancelier d'Etat,*

**Von Blochausen.**

**DE BLOCHAUSEN.**

### Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 10. Mai 1847, Nr. 1028,

enthaltend die Ernennung des Herrn **Michel Schon** zum Mitglied der Unterrichts-Commission als Verwaltungsbeamter.

### ARRÊTÉ ROYAL GRAND DUCAL

du 10 mai 1847, N° 1028,

*portant nomination du S<sup>r</sup> Michel SCHON, aux fonctions de membre de la commission d'instruction, comme fonctionnaire de l'ordre administratif.*

Wir **Wilhelm II**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic. haben,

Nous **GUILLAUME II**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 59 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vom 26. Juli 1843;

Vu l'art. 59 de la loi sur l'instruction primaire, du 26 juillet 1843;

Auf die Vorschläge Unserer Regierungs-Collegiums des Großherzogthums Luxemburg vom 30. März d. J., Nr. 3926 J., 947 von 1847, II. R.;

Sur les propositions de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, du 30 mars dernier, N° 3926 J. et 947 de 1847 I. G.;

In Erwägung, daß die Stelle eines Mitgliedes der Königlich Großherzoglichen Unterrichts-Commission für die Verwaltungspartie erledigt ist;

Considérant que la place de membre de la Commission Royale Grand-Ducale d'instruction, pour l'ordre administratif, est vacante;

Beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons ;

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Zum Mitglied der Königlich Großherzoglichen Unterrichts-Commission als Verwaltungsbeamter

Est nommé membre de la Commission d'instruction Royale Grand-Ducale, comme fonctionnaire de

wird der Herr Michel Xavier Schon, Director der Einregistrirung und der Domänen ernannt.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 10. Mai 1847.

(Gez.) **Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,  
Der Staatskanzler für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums Luxemburg,

(Gez.) Von Blochausen.

Dem Original gleichlautend.

Der Staatskanzler,  
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 26. Mai 1847.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

### Rundschreiben

wodurch das bei der Ernennung der Schullehrer zu beobachtende Verfahren vorgeschrieben wird.

(Nr. 6094 — 1293 von 1847 — 1. Abthg.)

Luxemburg, den 15. Mai 1847.

In Gemäßheit des Artikels 34 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, vom 26. Juli 1843, werden die Schullehrer von den Gemeinde-Verwaltungen ernannt, nach Einholung des Gutachtens des Schul-Inspectors und vorbehaltlich unserer Genehmigung; doch sollen diejenigen Schulen, mit welchen ein Gehalt von mehr als 200 Gulden verbunden ist, in Concurs gegeben werden.

l'ordre administratif, le sieur Michel-Xavier Schon, directeur de l'enregistrement et des domaines.

Art. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 10 mai 1847.

(Signé) GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc,

*Le Chancelier d'Etat pour les affaires  
du Grand-Duché de Luxembourg,*

(Signé) DE BLOCHAUSEN.

Conforme à la l'original,

*Le Chancelier d'État,  
DE BLOCHAUSEN.*

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 26 mai 1847.

*Le Secrétaire-général,  
JURION.*

### CIRCULAIRE

*prescrivant le mode à suivre pour la nomination des instituteurs.*

(N° 6094. — 1293 de 1847. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 15 mai 1847.

En conformité de l'article 34 de la loi sur l'instruction primaire du 26 juillet 1843, les instituteurs sont nommés par les administrations communales, après avoir pris l'avis de l'inspecteur d'écoles, sauf notre approbation; mais les écoles auxquelles est affecté un traitement de plus de 200 florins, doivent être données au concours.

Nr. 35.

Bisher ist es zuweilen vorgekommen, daß Gemeindevverwaltungen versäumt haben, bei Zeiten für die Ernennung der Lehrer zu sorgen, so daß die Schulen während des Anfanges des Schuljahres ohne Vorstand blieben. Da diese Regelwidrigkeit nicht nur den Unterricht selbst benachtheiligt, sondern auch dem Art. 13 des vorerwähnten Gesetzes entgegen ist, wonach der Primär-Unterricht nirgends eine Unterbrechung erleiden soll, so schreiben wir hiermit das Verfahren vor, welches zum Zwecke der regelmäßigen Ernennung des Lehrpersonals zu befolgen ist.

1. Für die erledigten Schulen, deren Lehrer ohne Concurs jernannt werden können, muß die Ernennung uns zur Genehmigung, nebst dem Gutachten des Schul-Inspectors, durch den Districts-Commissär vor dem 15. September jedes Jahres vorgelegt werden.

2. Für die Schulen, welche nach Vorschrift des Art. 34 des Gesetzes in Concurs gegeben werden sollen, wird der Tag für die Abhaltung des letzteren gemeinschaftlich mit dem Schul-Inspector festgesetzt, welcher, in Gemäßheit des Art. 67 dieses Gesetzes den Concurs leiten soll, so daß derselbe zwischen dem 15. August und 15. September Statt finde;

Da der Tag des Concurses in dieser Weise festgesetzt ist, so hat die Gemeindebehörde bis zum vorhergehenden 15. Juli spätestens dem Districtscommissär die darauf bezügliche Bekanntmachung zu übersenden, in welcher alle mit der erledigten Stelle verbundenen Vortheile angeführt werden müssen. Dieser Beamte hat jene Bekanntmachung dem ständigen Ausschusse der Unterrichts-Commissen zu übermachen, welcher dieselbe in die nächste Nummer des Schulboten einrücken läßt;

3. Was die Lehrer betrifft, deren Versetzung oder Absetzung die Gemeinde-Verwaltungen aus hinreichenden Gründen begehren, so muß die diesbezüglich für jeden einzelnen Fall vorzunehmende

Jusqu'ici il est arrivé parfois, que des administrations communales ont négligé de pourvoir à temps utile à la nomination des instituteurs, et dans ce cas les écoles sont restées dépourvues de titulaires pendant le commencement de l'année scolaire. Cette irrégularité n'étant pas seulement très préjudiciable à l'enseignement en lui-même, mais étant encore contraire à l'article 13 de la loi précitée, qui veut que l'instruction primaire soit partout donnée sans interruption, nous traçons ci-après la marche à suivre pour assurer la nomination régulière du personnel enseignant :

1° Pour les écoles vacantes, dont les instituteurs peuvent être nommés sans concours, la nomination devra être soumise à notre approbation, avec l'avis de l'inspecteur d'écoles, par l'intermédiaire du commissaire de district, avant le 15 septembre de chaque année;

2° Pour les écoles qui, aux termes de l'art. 34 de la loi, doivent être données au concours, le jour de la tenue de celui-ci sera fixé de concert avec l'inspecteur d'écoles, qui, en conformité de l'art. 67 de cette loi, doit le présider, de manière à ce qu'il ait lieu entre le 15 août et le 15 septembre;

Le jour du concours déterminé de cette manière, l'autorité communale transmettra, pour le 15 juillet précédent au plus tard, au commissaire du district, l'annonce y relative, laquelle devra contenir l'énumération de tous les avantages attachés à la place vacante. Ce fonctionnaire transmettra cette annonce au comité permanent de la commission d'instruction qui la fera insérer dans le plus prochain numéro du Courrier des écoles;

3° Quant aux instituteurs que les administrations communales désirent, par des motifs plausibles, voir changer ou révoquer, la délibération motivée à prendre à cette fin pour chaque cas particulier

( 273 )

motivirte Berathschlagung und spätestens im Laufe des dem Ende des Schuljahres vorangehenden Monats Juni zukommen, mit dem Gutachten und durch Vermittelung des Districts-Commissärs, damit die Entscheidung zeitig genug erfolgen kann, um den Lehrer eintretenden Falles in der durch die obigen Nummern 1 und 2 vorgeschriebenen Fristen ersetzen zu können.

4. Hinsichtlich der Lehrer-Stellen, welche im Laufe eines Schuljahres erledigt werden, hat, Behufs der Besetzung derselben in der gesetzlich vorgeschriebenen Weise, sofort die Gemeindebehörde sich mit dem Inspector zu benehmen, und so oft es sich von einer Schule handelt, welche in Concurs gegeben werden muß, soll dieser Concurs durch den Schulboten vorher angezeigt werden, damit den Schullehrern Gelegenheit gegeben wird, an der Bewerbung Theil zu nehmen.

5. Kein Lehrer und keine Lehrerin kann ernannt werden, welche nicht Inhaberin eines Fähigkeits-Attestes und der durch den Art. 75 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorgeschriebenen Zeugnisse ist. Diese Zeugnisse müssen sogar von neuem Datum sein.

Die obigen Bestimmungen sollen zur Aufrechterhaltung des regelmäßigen Ganges der Schulen dienen, und die Districts-Commissäre, wie die Inspectoren, werden daher darauf sehen, daß die Gemeindebehörden denselben sorgfältig nachkommen.

Das Regierungs-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Secretär.

devra nous parvenir au plus tard endéans le mois de juin précédant la fin de l'année scolaire, avec l'avis et par l'intermédiaire du commissaire de district, afin que la décision à intervenir puisse être prise assez à temps pour que l'instituteur soit, le cas échéant, remplacé dans le délai voulu par l'un des deux numéros susmentionnés;

4° Quant aux places d'instituteur qui deviendront vacantes pendant le courant d'une année scolaire, l'administration communale devra s'entendre immédiatement avec l'inspecteur pour les pourvoir d'un titulaire, de la manière voulue par la loi, et chaque fois qu'une école sera dans le cas d'être donnée au concours, ce concours devra être annoncé par la voie du Courrier des écoles, afin de procurer aux instituteurs l'occasion d'y assister;

5° Il ne pourra être nommé aucun instituteur ni aucune institutrice qui ne soit porteur d'un brevet de capacité et des certificats prescrits par l'article 75 de la loi sur l'instruction primaire; ces certificats devront même porter une date récente.

Les dispositions ci-dessus devant servir à assurer la régularité de la tenue des écoles, nous invitons les commissaires de district et les inspecteurs d'écoles à veiller à ce que les autorités communales s'y conforment exactement.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

Beilage zur Nr. 35.

**Bekanntmachung**  
**in Betreff der Zulassung von vier Per-**  
**sonen als Hebammen.**

(N<sup>o</sup>. 6084 — 1011 von 1847. — 1. Abthl.)

Luxemburg, den 14. Mai 1847.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage sind die folgenden Personen als Hebammen im Großherzogthum zugelassen worden:

- Margaretha Felten, von Grosbous,
- Margaretha Duren, von Dödelingen,
- Margaretha Kemp, Ehefrau Schöffers, von Sandweiler, und
- Catharina Dodinot, Ehefrau Christoph, von Eischen.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**AVIS**

*concernant l'admission de quatre per-*  
*sonnes à l'exercice de l'état de sage-*  
*femme.*

(N<sup>o</sup> 6084. — 1011 de 47. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 14 mai 1847.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement de ce jour, les personnes suivantes ont été autorisées à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché, Marguerite Felten, de Grosbous; Marguerite Duren, de Dudelange; Marguerite Kemp, femme Schœffer, de Sandweiler, et

Catherine Dodinot, femme Christophe, d'Eischen.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

**Bekanntmachung,**

**die Miliz betreffend.**

(N<sup>o</sup>. 6422. — 774 von 1847. — 4. Abthl.)

Luxemburg, den 21. Mai 1847.

Viele Milizpflichtige von der Aushebung des Jahres 1846, welche am 6ten d. Monats ihren Dienst angetreten haben, sind bei den Corps angekommen, ohne mit ihrem Urlaubspasse versehen zu sein.

Dieser Umstand veranlaßt uns, die Ortsbehörden an die Bestimmung des Art. 177 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 zu erinnern, mit der Anforderung, darüber zu wachen, daß dieselbe künftighin pünktlich vollzogen werde.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Luxion, General-Sekretär.

**AVIS**

*concernant la milice.*

(N<sup>o</sup> 6422. — 774 de 1847. — 4<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 21 mai 1847.

Beaucoup de miliciens de la levée de 1846, qui sont entrés en activité de service le 6 du courant, sont arrivés aux corps sans être munis de leurs cartouches.

Cette circonstance nous porte à rappeler aux autorités locales la disposition de l'art. 177 de la loi du 8 janvier 1817, avec invitation de veiller à ce qu'elle soit à l'avenir ponctuellement exécutée.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
Luxion, Secrétaire-général.

( 275 )

Marktpreise. — 2<sup>e</sup> Hälfte des Monats April 1847.

MERCURIALES. — 2<sup>e</sup> Quinzaine du mois d'avril 1847.

Bezeichnung der Lebensmittel.  —  NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte  —  POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . . . .	Hectolit.	18 45 $\frac{1}{2}$	18 66	" "	18 90	19 27 $\frac{1}{2}$	18 78	18 81
Mengkorn.—Météil . . . . .	Id.	17 69	17 95 $\frac{1}{2}$	" "	18 18	18 90	18 13	18 17
Roggen.—Seigle. . . . .	Id.	15 83	16 65 $\frac{1}{2}$	13 72	15 59	" "	" "	15 44 $\frac{1}{2}$
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	12 02	11 42	" "	12 28	13 04	11 49	12 05
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	" "	" "	" "	16 58	" "	" "	16 53
Spelz.—Epeautre . . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin. . . . .	Id.	" "	9 29	7 17	9 45	" "	" "	8 63 $\frac{1}{2}$
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	6 29	5 05 $\frac{1}{2}$	4 18	4 95	5 85 $\frac{1}{2}$	6 18	5 46 $\frac{1}{2}$
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	16 33 $\frac{1}{2}$	" "	" "	14 17 $\frac{1}{2}$	" "	" "	15 25 $\frac{1}{2}$
Linzen.—Lentilles . . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdaepfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	3 60 $\frac{1}{2}$	3 14 $\frac{1}{2}$	3 91	3 30	" "	4 83	3 75 $\frac{1}{2}$
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr.	" "	" 38	" 28	" 38	" "	" 27 $\frac{1}{2}$	" 32 $\frac{1}{2}$
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	" "	" 33	" 24	" 33	" "	" 23 $\frac{1}{2}$	" 28
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	" "	" "	" 22 $\frac{1}{2}$	" 28 $\frac{1}{2}$	" "	" "	" 25 $\frac{1}{2}$
Butter.—Beurre. . . . .	Id.	0 92 $\frac{1}{2}$	" 93	" 79	" 85	" 92	" 85 $\frac{1}{2}$	" 87 $\frac{1}{2}$
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg	4 49	" "	" "	4 72	" "	" "	4 60 $\frac{1}{2}$
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	3 78	" "	" "	3 78	" "	" "	3 78
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	5 25	" "	7 08	3 30	" "	" "	5 21
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	" "	" "	" "	2 74	" "	" "	2 74

Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.